



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Vera'a

— *as1* transcription and translation —

June 2016

Stefan Schnell

University of Melbourne

cite this document as:

Schnell, Stefan. 2016.
Multi-CAST Vera'a *as1* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The *as1* transcription and translation

utterance

[001] ok gēnē kaka nelñovu a gēnē
 [002] e ruwa mēn 'isiruō
 [003] duru ga mōrōs nōru e raw ba duru
 ga 'ōg 'a Lēmērig
 [004] durum 'ōg van 'a Lēmērig
 [005] duru ga mōrōs nōru e (CR) nōrun
 raw
 [006] alē durum kalak anē
 [007] duruk van walē 'a Vatov ē
 [008] van diñ ma 'a Vatov
 [009] dutuk van diñ ma 'ekēnē
 [010] durum van ma 'ēnē e Dōl sag 'i

 [011] so ba ruwa mēn 'isiruō kumruk
 vanvan 'a vie so
 [012] kamaduk siksik nōmadu e raw

 [013] alē di so nōk (CR) ban nōk ēn raw
 'ōg 'i rōwmanē
 [014] ba durus vanvan 'ō 'i anē 'ōn sōm
 sōm 'amigidē

 [015] alē durum le sur ēn sōm anē mē diē

 [016] durum wōl ēn raw anē den di
 va'anē le sur mē diē so ba gitōk

 [017] den kumruk mul kēl ne qōñ gōr
 kumruō ba (CR) 'erē 'ōg 'i gidōl mi'ir

 [018] alē dir'ōl mi'ir va'anē dir'ōlm mi'ir
 anē mi'ir anē ne vavan ne maran

 [019] maran ma anē
 [020] e Dōl ne tēk mē duru so
 [021] gidō'ōl van lēn 'ēqē'
 [022] dir'ōl van anē
 [023] dir'ōl ov ēn qe'e wok gin ēn rōrō'

 [024] wok ov ēn gie
 [025] alē dir'ōl van qēl (CR) mul kēl ma
 lēn lōlō niñē va'anē mul qēl ma anē
 rekso man revrev
 [026] alē dir'ōl e (CR)
 [027] duruk wos ēn ñar

translation

[001] Ok, here, this customary story
 [002] (is about) two brothers.
 [003] The two wanted an intra-sex pig for
 the two. The two lived at Lēmērig.
 [004] They lived in Lēmērig and
 [005] the two wanted an intra-sex pig.

 [006] Alright, the two got up
 [007] and went to Vatov.
 [008] Went to Vatov,
 [009] the two reached there.
 [010] When they arrived they saw Dōl
 sitting there.
 [011] He said: 'Hey, you two brothers,
 where are you going?'
 [012] 'We are looking for an intra-sex pig
 for us.'
 [013] Alright, so he said: 'But I have one
 right down here.'
 [014] But the two who came here, they
 had money, shell money, our money in
 former days.
 [015] So then they gave the shell money
 to him.
 [016] So the two had bought the intra-sex
 pig from him now, gave (it) to him. He
 said: 'That's good.'
 [017] To prevent you two get stuck in the
 dark while going back home, you should
 stay overnight here with me.
 [018] And so the three of them spent the
 night there. They were sleeping until
 daylight broke.
 [019] Daylight came
 [020] and Dōl said to the two:
 [021] 'Let's go to the garden.'
 [022] And so the three set off.
 [023] They pulled some taro and pinched
 off some cabbage,
 [024] and pulled some kava.
 [025] Alright, then the three came back
 into the house, and when they came it
 was evening.
 [026]
 [027] Then the two cracked canarium
 nuts.

- [028] wos ēn n̄ar anē dir'ōl dan wig
[029] me big 'ō san rōrō' ē
[030] alē duruk wos ēn n̄ar qēk qis ēn lōt
- [031] gengen enteg qē'
[032] wē ba ma'i 'ōw'ōw rekso nik me in (CR) nik me gengen qē' nik mak inin ēn gie
[033] alē van e La(WA) e Dōl so
[034] kumru e sē me wan mok ēn gie
- [035] alēn 'uwaṁēre ne tēk mēn 'isiṁēre so on 'isiṁēre me (CR) ne (CR) me wan mom ēn gie alē
[036] di ne wan va'anē
[037] ne wan ēn mogin gie anē duruk (CR)
[038] 'ogin 'uwaṁēre me in
[039] alē durum inin vavan anē
[040] e Dōl so o no man qēn gie man man no
[041] ban 'uwaṁēre so o no rek ēn giem man no alē dir'ōl ōn sur
- [042] mi'ir va'anē
[043] dir'ōlm mi'ir anē lēn qōñ
[044] e Dōl ne kalaka
[045] ne van rōw ma anē
[046] ne kalu lēn mie
[047] van rōw ma anē 'ēn ēn wōvēre mi'ig
- [048] ē dine le ne gial san wōvēre mi'ig ēm gial ga tiktik wal
- [049] ē dine kalba kēl sar ma anē ne 'aṅ qal san
[050] 'uwaṁēre ga mi'ir qēlēn wal di e rōñrōñ wal rōs
[051] alē ne gis san wōbin mugī ne rēv
- [052] ne rēv san wōbin mugī anē
[053] ne riv (CR) ne rēv san wōbin mugī anē ne 'al varga san wōbin mugī ē
[054] alē dir'ol mimi'ir van
[055] di ne ma'av ma anē
[056] 'uwaṁēre so o (CR) ne tēk mēn 'isiṁēre so nok rōñ ē nom rusō
- [028] Cracked these canarium nuts, the three made a wig pudding
[029] and had it with that cabbage.
[030] Alright, so the two cracked the canarium nuts and then pounded the pudding.
[031] Having eaten well ...
[032] well, but in former times, you would finish eating, and only then would you drink kava.
[033] Alright, after a while Dōl said:
[034] 'You two, who will grind kava for me?'
[035] Alright, then the firstborn said to the lastborn: 'The lastborn will grind your kava.'
[036] And so he started to grind (it).
[037] Ground his kava
- [038] to drink together with the firstborn.
[039] When the two were drinking (it)
[040] after a while Dōl said: 'Oh, I'm done. I'm already drunk on the kava.'
[041] And the firstborn too said: 'Same for me, I'm drunk on the kava.' And so the three lay down
[042] and got to sleep.
[043] While they were sleeping, at night,
[044] Dōl got up.
[045] Went down here
[046] and went outside.
[047] Came down here and saw coconut fibres.
[048] And then he took (it) and started to yarn these coconut fibres, yarned (it) very fine.
[049] Then he went back inside the house and touched that. . .
[050] The firstborn was fast asleep, he didn't feel anything at all.
[051] Alright, grabbed this penis of his and pulled (it).
[052] Pulled this penis of his
[053] pulled his penis, tied his penis up tightly.
[054] So the three kept sleeping until
[055] daylight broke.
[056] The firstborn said to the secondborn: 'I feel sick.'

- [057] so nik ga rus sivie so wisi no e (CR) no e rōn rōs son 'irbēk e wi rōs
[058] e no ē (CR) ne tēk (CR) ne 'aram mēn 'uwaṁēre so
[059] e (CR) ne 'aram mēn 'isiṁēre so
[060] nom van lēn niṁ tiktik so nok mērmēr ba nom mērmēr lēge nom mē(WA)
[061] alē duruk 'ōg'ōg 'i anē e Dōl so o ba dōl kukuk qē' kumru mak van
- [062] alē dir'ōl gen(WA) kuk qē' lēn ma'av anēk gengen enteg qē'
[063] 'alōgi so ban raw suwēnē 'erē van 'ō' alē
[064] duruk gis ēn raw anē
[065] 'uwaṁēre ne tēk mēn 'isige
- [066] 'isiṁēre ne gis san qō ē ne van revrev va'anē'
[067] alē dir'ōl (CR)
[068] duruk mulō va'anē
[069] so gaitōk e Dōl kaduk mulō so gitōk 'erē van 'ōn nōmrun raw
- [070] durum van van vavavan diṁ ma
- [071] duruk van kēl sir 'a Lēmērig va'anē' van ma diṁ ēn bē
[072] bē ne vōwal anēn sogin
[073] Bē'elmamgin
[074] duruk diṁ ma kēnēk sag sur
- [075] sagsag momse sirē e ge ē ga rōn ga se'
[076] duruk sagsag 'i anē wok 'ēn sarē e Dōl man lies nōgō 'aṁsar ga sisiē ne qēl ma
- [077] di ga gis ēn vus
[078] 'amēn karkar ē ne qēl 'a'ag ma san bē so
[079] e ruwa mēn 'isiruōm da sivie
[080] o kadum vanvan 'i ban
- [081] 'uwaṁēre anē ga rōn ga se'
[082] di so ba di ga rō(WA) eh di ga rōn
- [057] 'But what kind of sickness?' 'I don't know, my body isn't well.'
[058]
[059] Then (he) told the younger brother:
[060] 'I went to the toilet to urinate, but I couldn't.'
[061] So the two stayed there, and Dōl said: 'Ok, let's finish the cooking, and then you two set off.'
[062] Alright, so the three cooked their breakfast and ate, and then
[063] he said: 'But the intra-sex pig is right there, you go with (it).' Alright.
[064] Then the two took the pig
[065] and the older brother said to the younger one
[066] the younger brother should take that pig and tow (it).
[067]
[068] So now the two went off home.
[069] 'Alright, Dōl, we two head off home.' 'Alright, you go with that intra-sex pig.'
[070] The two went, kept going until they arrived.
[071] So now they were close to Lēmērig again, and there they came to a river.
[072] This one river, it's name is
[073] Bē'elmamgin.
[074] So then the two got there and sat down.
[075] Sat there in order to rest because that one guy felt bad.
[076] So now the two were sitting there and looked towards the bush. And Dōl had turned into someone else, it was the face of a different person. (He) came down.
[077] He held a bow,
[078] one to shoot with. (He) came down along that river and said:
[079] 'You two brothers, what's up?'
[080] 'Oh nothing, we two were on our way walking but
[081] this older brother of mine here feels bad.'
[082] So he said: 'But he feels bad in what

- ga se' sivie so di ga rusō
[083] so ba kumru 'ōn wōvinqa
- [084] son 'isiṁēre so 'e'en wōvinqa nei
lēn 'aṁa muk
[085] alē dine le sur suw mē di son 'erē le
ma
[086] le ma va'anē 'ara man bē
- [087] 'aran bē mē di di ne (CR) ne vogol
ēn bē va'anē
[088] dine vogol vogol suwōn bē anē
[089] dine 'ēn suwō so 'o e Dōlm 'al ēn
wōbin mune ge anē di mērmēr rōs ē
- [090] so ba van ma
[091] alē dine van rōvrōv'e ma sa dis (CR)
'uwaṁēre ne van rōvrōv'e ma e Dōl
va'anē alē dine 'aṁ suw sa 'an wōbin
mugi anē
[092] ne ris 'ō vavavan ē ne 'uw kirmō san
- [093] nenen wōvere mi'ig anē dim kirmō
- [094] nmērēgi dimser ēn 'ekē anēm ser
ser ser vavan ser qal ēn 'uvu wōqe'enge
- [095] gil sur san 'uvu woqe'enge anēm
mēs sur kēnē
[096] so ba ruwa e () e ruwa mēn 'isiruk
tēk va'anē so
[097] 'en (CR) 'e Dōl (CR) 'e sok (CR) ēn
tēk mē duru va'anē (CR) ē ne tēk mēne
[098] 'aṁsara anē tēk mēn e Dōl e Dōlm
lies ēn
[099] nō(WA) nōgō 'aṁsara ga sisie va'anē
tek mē di so
[100] ruwan nōk ēn bē agēnē
[101] nbē nōk anē ga mana nei
[102] ba di ga mana 'i lēn raw wuva
- [103] so ba kamadu ne gitag sōm
- [104] ban nōmadun raw sa suwēnē
- [105] gitōk
[106] alē so
[107] si kumru wom wōl no(WA) wōl mē
non raw gaitōk alē duruk
- way?' 'He is sick.'
[083] 'But do you two guys have a
coconut shell at hand?'
[084] The younger brother said: 'Yes,
there is coconut shell in my basket.'
[085] Alright, then he gave (it) to him,
and he said: 'Give (it) to me!'
[086] Gave (it) to him, then he said: 'Pour
some water!'
[087] So poured water for him, and then
he spit into this water.
[088] He kept spitting into the water.
[089] Then he looked into it, said: 'No.'
Dōl had tied up the penis of that one so
that he couldn't urinate.
[090] He said: 'But then come here.'
[091] Alright, so he came closer to ...the
firstborn came closer to Dōl, and then he
reached out for his penis,
[092] tried hard on (it), but after a while
ripped apart this ...
[093] The coconut hair (string) broke
open.
[094] The piss ran all over the place, all
over and over, and also splashed onto a
tree.
[095] (It) dug out this tree so that it fell
over right there.
[096] Then the two brothers said ...
[097] said to Dōl ...what the two said was
...they said to
[098] that person, said to Dōl, but Dōl had
turned into someone else,
[099] (had) the face of a different person
now, said to him:
[100] 'You two, this water of mine here,
[101] this water of mine has magic power.
[102] But it has magic powers only by
means of an intra-sex pig.'
[103] (The two) said: 'We two don't have
any shell money,
[104] but we have an intra-sex pig right
over there.'
[105] Good.
[106] Alright, then (he) said:
[107] 'If you two buy the intra-sex pig
from me then that would be good.'

- [108] le suw san raw ē mēn e Dōl va'anē
 [109] le kēl suwōn (CR) ē dine (CR)
 [110] duruk 'ōg 'i kēnē van duru(WA)
 dine (CR)
 [111] so ba gaitōk kamaduk mul kēl
 va'anē so gaitōk 'erē mulō
- [112] alē duruk mulō wo e
 [113] e Dōl ē ne (CR)
 [114] ne kalak anē le kēl ne (CR) ne mul
 'ō kēl ēn qō anē mul 'ō
 [115] ba duru e lama'i rōs e Dōl nē sirē
 dim lies ēn nōgō 'aņsara sisie
- [116] alē duru so (CR) duruk le suwōn qō
 anē mēn 'aņsar anē dine mulō
 [117] mul kēl wo duruk sag 'i kēnē alē
 duruk mulō
 [118] mumumulō e Dōl ne van kēl lēn
 (CR)
 [119] van sir 'a Vatov wo dine (CR)
- [120] e ruwa mēn 'isiruk mul kēl ma
 [121] mul kēl ma 'a Lēmērig
 [122] so wunvan kaka nelño vu' wunva
 dime qē' 'i sakēnē
- Alright, so the two
 [108] gave this intra-sex pig to Dōl.
 [109] Gave (it) back to him, so he ...
 [110] The two stayed there for a while,
 then he ...
 [111] Then (they) said: 'Alright, so we
 two head off back home then.' 'Ok, you
 go home.'
 [112] And so the two went home and
 [113] Dōl
 [114] got up and took this pig back home
 again, went home with (it).
 [115] But the two didn't know that it was
 Dōl because he had turned into a
 different person.
 [116] And so the two gave this pig back
 to that person, and he went home.
 [117] Went back home, and the two
 stayed there until they went home (too).
 [118] Kept going, Dōl went back to ...
 [119] went in the direction of Vatov, and
 he ...
 [120] the two brothers came back here,
 [121] came back Lēmērig.
 [122] So I think the story is over right
 here.